

# VNPS FSPSN

Verband Naturwissenschaftliche Präparation Schweiz  
Fédération Suisse de Préparation en Sciences Naturelles  
Federazione Svizzera di Preparazione in Scienze Naturali

## Lettre du trimestre

**VNPS-Informationen / Informations de la FSPSN**

# I/2019

Chères lectrices et chers lecteurs,

Je suis heureux de vous présenter la nouvelle édition de notre **lettre du trimestre**.

MARTIN TROXLER

Liebe Leserinnen und Leser,

Es freut mich, Euch die neue Nummer unserer der VNPS-Informationen zusenden zu können. Neu läuft sie nur noch unter dem französischen Titel „**lettre du trimestre**“, einen deutschen Namen gibt es nicht mehr.



*Stimmungsbild / Impression :: Alt Bechburg SO*

<b>Éditorial</b>	<b>2</b>	<b>Leitartikel</b>	<b>2</b>
<b>Journée professionnelle de la FSPSN du 16 novembre 2018 au Museum zu Allerheiligen à Schaffhouse</b>	<b>3</b>	<b>VNPS-Fachtagung vom 16. November 2018 am Museum Allerheiligen in Schaffhausen</b>	<b>3</b>
<b>Informations</b>	<b>7</b>	<b>Infoteil</b>	<b>7</b>
<b>NIKE-Newsletter</b> française et deutsch	<b>7</b>	<b>NIKE-Newsletter</b> française et deutsch	<b>7</b>
<b>Formation professionnelle continue</b>	<b>8</b>	<b>Weiterbildung</b>	<b>8</b>
<b>Calendrier</b>	<b>9</b>	<b>Kalender</b>	<b>10</b>

**Texte Martin Troxler**

Chèr-e-s collègues, chères lectrices et chers lecteurs,

La **lettre du Trimestre** a initialement été lancée en tant qu'essai. Aujourd'hui, nous ne pourrions cependant plus nous en passer, tant les informations qu'elle véhicule sont appréciées et les réactions des lecteurs et lectrices sont positives.

Pour nous comité directeur, ce système de communication est très utile. Il permet de mieux toucher et informer les membres et les personnes intéressées sur les affaires courantes de l'association. Car cette dernière n'est pas une entité qui vit indépendamment de ses membres, elle est animée par toutes celles et ceux qui y participent d'une manière ou d'une autre. Une publication régulière de la **lettre du Trimestre** nous tient donc grandement à cœur et nous souhaitons poursuivre sur notre lancée, afin de faire de cette publication un rendez-vous régulier avec ses « abonnés ». Pour cette raison, d'un numéro à l'autre, le contenu de la Lettre est appelé à être plus ou moins dense.

Des adaptations seront toutefois nécessaires. La réalisation des traductions demande beaucoup d'investissement et la clôture de la rédaction doit ainsi avoir lieu très tôt – soit six semaines – avant la parution de la Lettre. Or, ce délai tombe souvent lieu juste avant les séances du comité directeur, ce qui représente un inconvénient car nous nous ne pouvons alors communiquer les dernières nouvelles que sous une forme très raccourcie. Les futures **lettres du Trimestre** paraîtront donc désormais un mois et demi après la séance du comité directeur. Ainsi, le premier numéro de l'année sera envoyé après les Fêtes, dans le courant du mois de janvier. Nous vous souhaitons un bon début d'année.

Pour la présidence 2018  
SABRINA BEUTLER

Pour la présidence 2019  
MARTIN TROXLER

Liebe Kolleginnen und Kollegen, liebe Leserinnen und Leser,

Der **lettre du Trimestre**, eigentlich als Versuch gedacht, ist nicht mehr wegzudenken. Die Informationen werden geschätzt, wir erhalten durchwegs positive Rückmeldungen.

Für uns im Vorstand macht das Format auch Sinn, da wir die Mitglieder und Interessierte besser am Verbandsgeschehen mitbeteiligen können. Der Verband ist ja kein selbständiges Wesen, sondern er wird belebt durch jeden einzelnen, der in irgendeiner Form am Geschehen teilnimmt.

Ein fester Erscheinungstournus für den **lettre du Trimestre** ist uns sehr wichtig, damit die „Abonnenten“ die Funktion ihrer E-Mail und elektronischen Erreichbarkeit überprüfen können. Aus diesem Grund ist der Umfang sehr unterschiedlich, mal steht wenig drin, mal ist er prall gefüllt mit Informationen.

Trotzdem sind nun einige Anpassungen notwendig. Die Übersetzungen kosten uns viel Zeit; der Redaktionsschluss ist meist sehr früh, das Erscheinungsdatum fast 6 Wochen später. Das führte dazu, dass der Redaktionsschluss meist bereits vor der Vorstandssitzung war; was uns stört. Wir können Informationen aus den Sitzungen wenn nur in sehr gekürzter Form aufnehmen. Deswegen werden die künftigen **lettres du Trimestre** erst rund eineinhalb Monate nach der Vorstandssitzung erscheinen.

Die erste Nummer des Jahres wird künftig erst nach den Feiertagen (im Laufe des Januars) versendet werden.

Vorschlag: Wir wünschen euch einen guten Start ins neue Jahr.

Für das Präsidium 2018  
SABRINA BEUTLER

Für das Präsidium 2019  
MARTIN TROXLER

## Journée professionnelle de la FSPSN du 16 novembre 2018 au Museum zu Allerheiligen à Schaffhouse

Les participant-e-s à cette journée professionnelle en région schaffhousoise garderont assurément de cette excursion un excellent souvenir.

La journée a débuté par une visite de l'entreprise Hauser à Singen (DE). De la gare un service navette a mené les participant-e-s sur le site de l'entreprise Hauser. Nombre d'entre nous emploient les mannequins de la firme Hauser régulièrement. Voici enfin une occasion de visiter le lieu de leur fabrication et d'en apprendre davantage sur leur processus de production, du modèle initial au mannequin terminé.



Nous adressons nos sincères remerciements à Wolfgang Hauser et à son équipe, pour leur accueil chaleureux et cette visite passionnante.

## VNPS-Fachtagung vom 16. November 2018 am Museum Allerheiligen in Schaffhausen



Die Fachtagung in der Region Schaffhausen dürfte manchem Teilnehmer lange in positiver Erinnerung bleiben.

Der Tag begann mit einem Besuch bei der Firma Hauser in Singen. Ein Shuttle-Dienst brachte die Teilnehmer vom Bahnhof zum Firmengelände. Viele von uns verwenden Hauser-Formen immer wieder. Höchste Zeit, den Herstellungsort zu besuchen und den Weg vom Modell zur Form kennen lernen zu können.

An dieser Stelle ganz herzlichen Dank an Wolfgang Hauser und sein Team für den herzlichen Empfang und den eindrückliche Besuch.

La journée professionnelle s'est poursuivie dès midi au Museum zu Allerheiligen à Schaffhouse. Nous avons été reçu-e-s par Urs Weibel (directeur adjoint du Museum zu Allerheiligen et conservateur du Natur und Museum Stemmler) et le conseiller municipal Raphaël Rohner.

Alwin Probst a ensuite donné un exposé captivant sur les prescriptions juridiques et l'agencement de l'espace pour l'hygiène au sein de l'atelier de préparation. Il a expliqué ce que signifie le terme « sous-produit animaux » et présenté les objectifs des diverses bases légales y relatives. De plus, Alwin Probst a cité les autorités compétentes, ainsi que les dispositions légales en la matière.

Sabrina Beutler et Sirpa Kurz ont exposé la technique du balayage tomographique sur un Dendrocygne veuf qui avait été congelé dans une position naturelle et radiographié.



Am Mittag wurde die Arbeitstagung am Museum Allerheiligen in Schaffhausen fortgesetzt. Wir wurden kurz begrüsst durch Urs Weibel (Stv. Direktor Museum zu Allerheiligen und Kurator Natur und Museum Stemmler) und Stadtrat Dr. Raphaël Rohner.

Anschliessend hielt Alwin Probst einen interessanten Vortrag über rechtliche und bauliche Vorgaben zur Hygiene im zoologischen Präparatorium. Er erklärt den Begriff Tierische Nebenprodukte und die Ziele der verschiedenen gesetzlichen Grundlagen und listete auch die involvierten Behörden und deren Vorgaben auf.

Sabrina Beutler und Sirpa Kurz stellen in einem Vortrag computertomografische Scans einer Witwenpfeiffans vor, welche gefroren in einer lebensnahen Stellung geröntgt wurde.

Dies bildete die Basis für ein angeregtes Fachgespräch über Anatomie und Stellung, aber insbesondere über den Körperbau eines Vogels.

Ce dernier exposé a été le point de départ d'une discussion entre spécialistes à propos de l'anatomie, de la position et de la forme des corps artificiels d'oiseaux.

Les participant-e-s avaient apporté avec eux des corps artificiels réalisés selon un même plan préétabli, en vue de mener une discussion sur les différentes techniques de fabrication. Pour quelle raison la cuisse doit être sculptée ? En quelles circonstances une sculpture fine – ou volumineuse – doit-elle être réalisée ? Une fosse pour le cou est-elle nécessaire et, si oui, de quelle profondeur sera-t-elle ? Quelles informations doivent être répertoriées pour réaliser un plan coté ? Comment sculpter la ceinture scapulaire ?

Après cette trop courte mais captivante et enrichissante discussion, la commission de la formation a présenté un aperçu de la théorie des plastiques. Cette présentation a été préparée pour faire suite à la visite dans l'entreprise Hauser, ainsi qu'à l'exposé tenu par Brian Aiello (Toulouse) l'année précédente à Genève (fabrication de corps artificiels au moyen de PE).

Le comité directeur de la FSPSN

Anhand mitgebrachter Vogelkörper, welche die Teilnehmer auf Grund einer Masszeichnung vorgängig angefertigt hatten, wurden die unterschiedlichen Techniken diskutiert. Mit welcher Argumentation wird ein Oberschenkel am Körper mit nachgebildet? Wann wird er gegebenenfalls dünner, wann voluminöser gestaltet? Braucht es eine Drosselgrube, wie tief soll diese ausgeprägt sein? Welche Informationen werden in der Masszeichnung erfasst? Wie werden die Schultergelenke nachgebildet?

Im Anschluss an diese viel zu kurze, hoch interessante und anregende Fachdiskussion gab die Ausbildungskommission einen kleinen Überblick zum Thema Kunststoff-Theorie. Dies im Zusammenhang und als Ergänzung zum Besuch bei Wolfgang Hauser und die Fachtagung in Genf (Vortrag von Brian Aiello aus Toulouse über den Bau von Tierkörpern mit PE-Hartschaumplatten).



VORSTAND VNPS

## Séance du comité directeur

Durant la période de cette Lettre d'information se tiendra une séance du comité, le :

- 08 février 2019; merci de faire parvenir vos communications avant le 31 janvier 2019, par e-mail à [martin.troxler@nmbe.ch](mailto:martin.troxler@nmbe.ch)

Transmettez vos communications dans les délais : la préparation de la séance exige du temps. Ce n'est qu'ainsi que nous pouvons discuter sérieusement de vos motions et prendre des décisions adéquates. Merci !

## Vorstandssitzung

In die Periode dieser Mitgliederinformation fällt folgende Vorstandssitzung:

- 08. Februar 2019; Redaktionsschluss; ist der 31. Januar 2019 per E-Mail an [martin.troxler@nmbe.ch](mailto:martin.troxler@nmbe.ch)

Bitte macht Eure Eingaben rechtzeitig. Für eine gute Vorbereitung der Sitzung benötigen wir Zeit. Nur so können wir Eure Anträge auch wirklich ernsthaft diskutieren und Beschlüsse dazu fällen.

## NIKE-Newsletter française et deutsch

10/2018

[http://newsletter.nike-](http://newsletter.nike-kulturerbe.ch/t/ViewEmail/d/42550D39EC480A282540EF23F30FEDED/97B5D14357D51323DBC23BD704D2542D)

[kulturerbe.ch/t/ViewEmail/d/42550D39EC480A282540EF23F30FEDED/97B5D14357D51323DBC23BD704D2542D](http://newsletter.nike-kulturerbe.ch/t/ViewEmail/d/42550D39EC480A282540EF23F30FEDED/97B5D14357D51323DBC23BD704D2542D)

11/2018

[\[kulturerbe.ch/t/ViewEmail/d/C7494A0DED501B442540EF23F30FEDED/97B5D14357D51323DBC23BD704D2542D\]\(http://newsletter.nike-kulturerbe.ch/t/ViewEmail/d/C7494A0DED501B442540EF23F30FEDED/97B5D14357D51323DBC23BD704D2542D\)](http://newsletter.nike-</a></p></div><div data-bbox=)

12/2018

[\[kulturerbe.ch/t/ViewEmail/d/91144577DA3F51B12540EF23F30FEDED/97B5D14357D51323DBC23BD704D2542D\]\(http://newsletter.nike-kulturerbe.ch/t/ViewEmail/d/91144577DA3F51B12540EF23F30FEDED/97B5D14357D51323DBC23BD704D2542D\)](http://newsletter.nike-</a></p></div><div data-bbox=)

1/2019

## NIKE-Bulletin français et deutsch

De

Fr

## 57. Internationale Arbeitstagung



MARTIN-LUTHER-UNIVERSITÄT  
HALLE-WITTENBERG

Liebe Kolleginnen und Kollegen, sehr geehrte Gäste!

Das Zentralmagazin Naturwissenschaftlicher Sammlung der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg lädt ganz herzlich zur

57. Internationalen Jahrestagung der Verbandes Deutscher Präparatoren e. V.

vom 08. bis 10. Mai 2019 nach Halle (Saale) ein.



Seit 2009 ist das Zentralmagazin Naturwissenschaftlicher Sammlung eine Zentrale Einrichtung der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, es vereint unter einem Dach einen der umfangreichsten naturwissenschaftlichen Sammlungsbestände Deutschlands. Die größten Sammlungsanteile des ZNS kommen aus der Zoologischen Sammlung, dem Museum für Haustierkunde „Julius Kühn“ und dem Geiseltalmuseum. Die Kernaufgaben des ZNS liegen in der Forschung, der Lehre, dem Sammlungserhalt und nicht zuletzt in der Öffentlichkeitsarbeit. Gerade die Sammlungsbewahrung wird in den nächsten Jahrzehnten für die Präparatorenschaft eine immer größere Herausforderung werden. Gerne möchte wir die Tagung zum Anlass nehmen, diese und weitere aktuelle Themen zu besprechen und würden uns über ihre Anmeldung zu einem Vortrag, Workshop oder Posterpräsentation sehr freuen.

Eine der ersten nachweislichen Präparatoren-Zusammenkünfte fand im August 1906 in Halle (Saale) statt. Damals trafen sich 8 Kollegen zu einem Gedankenaustausch. Wir freuen uns, dass wir diese Tradition weiterführen können und hoffen auf eine rege Teilnahme.



# Calendrier



Quand?	Quoi ?
31 janvier 2019	Séance du comité directeur. Délai pour les requêtes : 31 janvier 2019, (par E-Mail à <a href="mailto:martin.trpoxler@nmbe.ch">martin.trpoxler@nmbe.ch</a> )
<b>08. – 10. Mai 2019</b>	<b>57<sup>ème</sup> journée professionnelle du VDP à Halle (DE) (en allemand)</b>
<b>08 février 2019</b>	<b>Bouclage de la lettre du trimestre 2/2019</b>
<b>Semaine 12/2019</b>	<b>lettre du trimestre 2/2019 (bouclage : 08 février 2019)</b>

## Impressum

Berne janvier 19  
Comité directeur FSPSN  
Martin Troxler  
c/o Naturhistorisches Museum der Bürger-  
gemeinde Bern  
Bernastrasse 15 3005 Bern  
Telefon: ++41 31 350 72 35  
Telefax: ++41 31 350 74 99  
E-Mail: [martin.troxler@nmbe.ch](mailto:martin.troxler@nmbe.ch)  
Internet: [www.praeparation.ch](http://www.praeparation.ch)

Traductions: Sirpa Kurz et Nicolas Félix

Prochaine **lettre du trimestre 2/2019**: Envoi dans la semaine 12/2019<sup>18</sup>

# Termine



Wann?	Was ?
31. Januar 2019	Vorstandssitzung. Annahmeschluss für Eingaben: 31. Januar 2019 (per E-Mail an <a href="mailto:martin.troxler@nmbe.ch">martin.troxler@nmbe.ch</a> )
08. – 10. Mai 2019	57. Arbeitstagung des VDP in Halle
08. Februar 2019	Redaktionsschluss <b>lettre du trimestre 2/2019</b>
Woche 12/2019	<b>lettre du trimestre 2/2019</b> . Redaktionsschluss: 08. Februar 2019

Nächster **lettre du trimestre 2/2019**:      Versand Woche 12/2019<sup>8</sup>

## Impressum

Bern Januar 19  
Vorstand VNPS  
Martin Troxler  
c/o Naturhistorisches Museum der Bürger-  
gemeinde Bern  
Bernastrasse 15 3005 Bern  
Telefon: ++41 31 350 72 35  
Telefax: ++41 31 350 74 99  
E-Mail: [martin.troxler@nmbe.ch](mailto:martin.troxler@nmbe.ch)  
Internet: [www.praeparation.ch](http://www.praeparation.ch)

Übersetzungen: Sirpa Kurz und Nicolas  
Félix